

84(3)
X 21

ДЖОЭЛЬ ЧАНДЛЕР ХАРРИС

художник
Игорь Олейников



СКАЗКИ ДЯДЮШКИ РИМУСА

БРАТЕЦ ЛИС И БРАТЕЦ КРОЛИК



акварель





ЭТА КНИГА
ПРИНАДЛЕЖИТ





акварель

Санкт-Петербург

2013





ДЖОЭЛЬ ЧАНДЛЕР ХАРРИС

СКАЗКИ ДЯДЮШКИ РИМУСА

БРАТЕЦ ЛИС
И БРАТЕЦ КРОЛИК

510160



ГБУК СО УСОБДЮ
Финанс Абонамент



УДК 82-93
ББК 84(7США)
Х20

Перевод с английского и литературная обработка М. А. Гершензона
Иллюстрации Игоря Олейникова



Харрис Дж. Ч.

Х20 Сказки дядюшки Римуса. Братец Лис и Братец Кролик : Сказки /
Пер. с англ. М. А. Гершензона. — СПб. : Акварель, Команда А, 2013. —
32 с. : ил. — (Волшебники кисти).

ISBN 978-5-4453-0032-8

В далёкие-далёкие времена в Северной Америке жил плут и проказник Братец Кролик. Прославился он тем, что никто из зверей не мог тягаться с ним в хитрости. Весёлые сказки дядюшки Римуса о забавных приключениях неугомонного Братца Кролика и его друзей и врагов давно полюбились детям разных стран мира. Записал и обработал эти и множество других негритянских сказок, наполненных юмором и народной мудростью, американский писатель-фольклорист Джоэль Чандлер Харрис (1848–1908).

Волшебник кисти Игорь Олейников, лауреат Болонской книжной ярмарки, автор более сорока детских книг, любит сказки дядюшки Римуса с детства. Он сам отобрал сказки для этого сборника. Его прекрасные иллюстрации, передающие юмор, которым пронизана книга, понравятся не только детям, но и взрослым ценителям настоящего искусства.

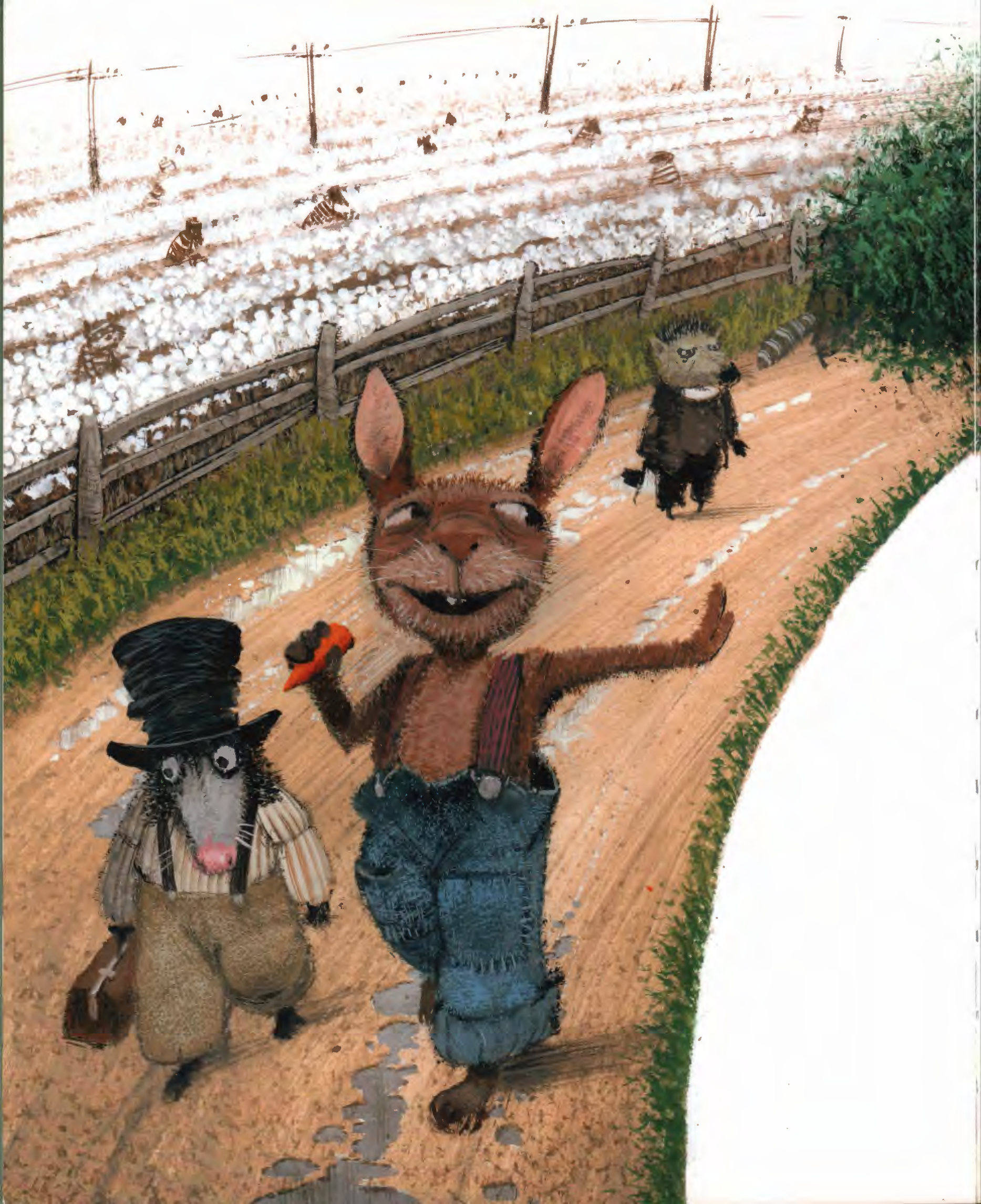
УДК 82-93
ББК 84(7США)

© И. Олейников, иллюстрации, 2013
© Издательство «Акварель», оформление, 2013
© ООО «Команда А», 2013
Издательство Акварель®

ISBN 978-5-4453-0032-8

БРАТЕЦ ЛИС И БРАТЕЦ КРОЛИК







Как-то вечером мама долго искала своего сынишку. Джоэля не было ни в доме, ни во дворе. Она услышала голоса в старой хижине дядюшки Римуса, заглянула в окно и увидела, что мальчик сидит рядом со стариком.

Мальчик прислонил голову к плечу дядюшки Римуса, во все глаза глядя в морщинистое ласковое лицо.

И вот что услышала мама.

— Гонялся, гонялся Братец Лис за Братцем Кроликом, и так и этак ловчился, чтобы его поймать. А Кролик и так и этак ловчился, чтобы Лис его не поймал.

— Ну его совсем, — сказал Лис.

И только вылетели эти слова у него изо рта, глядь: вот он скачет по дороге — гладкий, толстый и жирный Кролик!

— Эй, там, погоди, Братец Кролик! — сказал Лис.

— Некогда мне, Братец Лис.

— Мне с тобой поболтать охота, Братец Кролик.

— Ладно, Братец Лис. Только ты оттуда кричи, где стоишь, не подходи ко мне близко: блох у меня сегодня, столько блох! — так сказал Кролик.



— Я видал вчера Братца Медведя, — сказал Лис. — Он такую мне трёпку задал за то, что мы с тобой всё не ладим. «Вы, говорит, соседи, должны жить дружно». Я обещал ему, что потолкую с тобой.

Тут Кролик поскрёб лапкой за ухом — вроде как от радости, — и говорит:

— Отлично, Братец Лис. Приходи ко мне завтра, пообедаем вместе. Ничего такого нет у нас дома, да жёнушка с ребятами пошарят, уж найдут, чем тебя угостить.

— Я с удовольствием, — сказал Лис.

— Ну, буду ждать, — сказал Кролик.

Домой пришёл Братец Кролик грустный-грустный.

— Что с тобой, муженёк? — спрашивает Матушка Крольчиха.

— Завтра в гости обещался прийти Братец Лис, — говорит Кролик. — Нужно нам держать ухо востро, чтобы он не застал нас врасплох.

На другой день Братец Кролик и Матушка Крольчиха встали ранёхонько, до света, и пошли в огород; набрали капусты, моркови и спаржи, состряпали знатный обед.

Вдруг один из крольчат, который играл во дворе, бежит и кричит:

— Ой, мама! Ма! Братец Лис идёт!

Тогда Кролик живо детишек за уши и усадил их, а сам с Матушкой Крольчихой — у дверей: ждут Братца Лиса.

Ждут они, ждут — не идёт Лис. Вот немного погодя выглянул Братец Кролик за дверь потихоньку. Смотрит — из-за угла торчит самый кончик хвоста Лиса. Тогда закрыл Кролик дверь, сел, лапки положил за уши и запел:

— Если миску уронить —
Разобьётся миска.

Если близко лисий хвост —
Значит, близко Лиска.





Вот пообедали Братец Кролик, и Матушка Крольчиха, и все ребятки, и никто им не мешал. А потом приходит Братец Ёж и говорит:

— Братец Лис просит прощения: он захворал, никак не мог прийти. Просит, чтобы Братец Кролик завтра пожаловал к нему на обед.

Солнышко поднялось совсем высоко, тогда Кролик вскочил и побежал к дому Лиса. Прибегает, слышит — стонет кто-то. В дверь заглянул и видит — сидит Лис в кресле, весь закутанный в байковое одеяло, а вид у него слабый-слабый. Глянул Кролик по сторонам — нигде не видно обеда. Миска стоит на столе, а рядом острый ножик.

— Никак, на обед у тебя курочка, Братец Лис? — говорит Кролик.

— Да, братец Кролик, а какая молоденькая да свеженькая! — говорит Лис.

Тут Кролик разгладил усы и сказал:

— Ты, никак, сготовил без укропа, Братец Лис? Что-то мне в горло не лезет курятина без укропа.

Выскочил Кролик из дверей и стрельнул в кусты, присел и ждёт Лиса.

Долго ждать не пришлось, потому что Лис сразу скинул байковое одеяло — и за ним вдогонку. А Кролик кричит ему:

— Эй, Братец Лис! Вот я тут положил на пенёк укроп. Бери скорей, пока не увял!

Так он крикнул и поскакал дальше. И Лис его не поймал.



СМОЛЯНОЕ ЧУЧЕЛКО







— Ч то же, Лис никогда-никогда не поймал Кролика? А, дядюшка Римус? — спросил Джоэль на другой вечер.

— Было и так, дружок, чуть-чуть не поймал. Помнишь, как Братец Кролик надул его с укропом?

Вот вскоре после этого пошёл Братец Лис гулять, набрал смолы и слепил из неё человечка — Смоляное Чучелко.

Взял он это Чучелко и посадил у большой дороги, а сам спрятался под куст. Только спрятался, глядь — идёт по дороге вприпрыжку Кролик: скок-поскок, скок-поскок.

Старый Лис лежал тихо. А Кролик, как увидел Чучелко, удивился, даже на задние лапки встал. Чучелко сидит и сидит, а Братец Лис — он лежит тихо.

— Доброго утра! — говорит Кролик. — Славная погодка нынче. Чучелко молчит, а Лис лежит тихо.

— Что ж это ты молчишь? — говорит Кролик.

Старый Лис только глазом мигнул, а Чучелко — оно ничего не сказало.





— Да ты оглох, что ли? — говорит Кролик. — Если оглох, я могу погромче кричать.

Чучелко молчит, а Старый Лис лежит тихо.

— Ты грубиян, я тебя проучу за это! Да, да, проучу! — говорит Кролик.

Лис чуть не подавился со смеху, а Чучелко — оно ничего не сказало.

— Когда тебя спрашивают, надо отвечать, — говорит Кролик. — Сейчас же сними шляпу и поздоровайся, а нет — я с тобой разделаюсь по-свойски!

Чучелко молчит, а Братец Лис — он лежит тихо.

Вот Кролик отскочил назад, размахнулся и как стукнет Чучелко по голове кулаком!

Кулак прилип, никак не оторвёшь его: смола держит крепко.

А Чучелко всё молчит, и Старый Лис лежит тихо.

— Отпусти сейчас же, а то ударю! — говорит Кролик.

Ударил Чучелко другой рукой, и эта прилипла.

А Чучелко — ни гугу, а Братец Лис — он лежит тихо.

— Отпусти, не то я тебе все кости переломаю! — так сказал Братец Кролик.

Но Чучелко — оно ничего не сказало. Не пускает, и только.





Тогда Кролик ударил его ногами, и ноги прилипли. А Братец Лис лежит тихо.

Кролик кричит:

— Если не пустишь, я буду бодаться!

Боднул Чучелко — и голова прилипла. Тогда Лис выскочил из-под куста.

— Как поживаешь, Братец Кролик? — говорит Лис. — Да что ж ты не здороваешься со мною?

Повалился Лис на землю и ну смеяться. Уж он хохотал, хохотал, даже в боку закололо.

— Ну, сегодня-то мы пообедаем вместе, Братец Кролик! Нынче я и укроп припас, так что ты у меня не отвертишься, — сказал Лис.

...Тут дядюшка Римус замолчал и стал вынимать из золы картошку.

— Старый Лис съел Братца Кролика? — спросил мальчик дядюшку Римуса.

— А кто их знает, — ответил старик. — Сказка-то кончена. Кто говорит — Братец Медведь пришёл, его выручил, а кто говорит — нет. Слышишь, мама зовёт тебя.

Беги, дружок.



КАК БРАТЕЦ КРОЛИК
ПЕРЕХИТРИЛ
БРАТЦА ЛИСА







— **Д**ядюшка Римус, — спросил Джоэль вечером, когда старик как будто ничем не был занят, — скажи, когда Лис поймал Кролика Чучелком, он не убил его и не съел?

— Разве ж я не рассказывал тебе об этом, дружок? Ну да, я ведь сонный был, и в голове у меня всё спуталось, и мама как раз позвала тебя. О чём же мы тогда толковали? Помню, помню. Ты, никак, и глазки уже трёшь? Нет, плакать по Братцу Кролику погоди. Даром, что ли, он был такой шустрый? Ты послушай, что дальше будет.

Приклеился, значит, Братец Кролик к Чучелку, а Старый Лис ну кататься по земле, ну хохотать. А потом говорит:

— Сдаётся мне, Братец Кролик, на этот раз я тебя поймал. Может, я и ошибаюсь, но кажется мне, что поймал. Ты всё тут скакал и потешался надо мной, но теперь конец твоим шуткам. И кто просил тебя лезть не в своё дело? И зачем сдалось тебе это Чучелко? И кто это прилепил тебя к нему? Никто, никто в целом свете! Никто не просил тебя, а просто ты сам взял и влипился





в это Чучелко! И сам ты во всём виноват, Братец Кролик! Так и надо тебе, так и будешь сидеть, пока я не наберу хворосту и не зажгу его, потому что я, конечно, зажарю тебя сегодня, Братец Кролик.

Так сказал Старый Лис.

А Кролик отвечает так смиренно, послушно:

— Делай со мной что хочешь, Братец Лис, только, пожалуйста, не вздумай бросить меня в этот терновый куст. Жарь меня, как хочешь, Братец Лис, только не бросай меня в этот терновый куст.

— Пожалуй, слишком много возни с костром, — говорит Лис. — Пожалуй, я лучше, повешу тебя, Братец Кролик.

— Вешай, как хочешь высоко, Братец Лис, — говорит Кролик, — только бы ты не вздумал бросить меня в этот терновый куст.

— Верёвки-то у меня нет, — говорит Лис, — так что, пожалуй, я утоплю тебя.

— Топи меня так глубоко, как хочешь, Братец Лис, — говорит Кролик, — только не бросай меня в этот терновый куст.

Но Братец Лис хотел расправиться с Кроликом покрепче.

— Ну, — говорит, — раз ты боишься, как раз и брошу тебя в терновый куст.

— Где тебе! — говорит Братец Кролик. — С Чучелком-то я слишком тяжёл, не добросишь.





Схватил Лис Кролика за уши да как тряхнёт! Отклеилось, упало Чучелко.

— А вот и доброшу, — говорит Лис.

Как размахнётся, как бросит Кролика в серёдку тернового куста, даже треск пошёл.

Встал Лис на задние лапы, смотрит, что будет с Кроликом. Вдруг слышит — кличет его кто-то. Глядь — там, на пригорке, Братец Кролик на брёвнышке, нога на ногу, сидит-посиживает, смолу из шерсти вычёсывает щепкой.

Понял тут Лис, что опять остался в дураках. А Братцу Кролику позлить его охота, он и кричит:

— Терновый куст — мой дом родной, Братец Лис! Терновый куст — мой дом родной!

Вскочил и пропал, как сверчок в золе.



КАК
БРАТЕЦ ЧЕРЕПАХА
ВСЕХ УДИВИЛ







— Скажи, дядюшка Римус, — спросил раз мальчик, забравшись на колени к старому негру, — правда, Братец Кролик был хитрее всех-всех? Хитрее Братца Волка, и Братца Опоссума, и Старого Лиса?

— Только не хитрее Братца Черепахи, — подмигнул старик, выворачивая карманы — сперва один, потом другой, чтобы набрать табачных крошек для своей трубки. — Потому что самым хитрым из всех был Братец Черепаха!

Старик набил свою трубку и закурил.

— Вот послушай, сынок, — сказал он. — Послушай, как хитёр был маленький Братец Черепаха. Вздумалось как-то Матушке Мидоус с девочками варить леденцы. И столько соседей собралось на их приглашение, что патоку пришлось налить в большой котёл, а огонь развести во дворе.

Медведь помогал Матушке Мидоус таскать дрова, Лис смотрел за огнём. Волк собак отгонял, Кролик тарелки смазывал маслом, чтобы леденцы к ним не пристали.



А Братец Черепаха — тот вскарабкался на кресло и обещал присматривать, чтобы патока не убежала через край.

Сидели они все вместе и друг дружку не обижали, потому что заведено было у Матушки Мидоус: кто придёт, оставляй все раздоры за дверью.

Вот сидят они, болтают, а патока уже пенится понемножку и клокочет. И каждый стал тут хвалиться собой.

Кролик говорит — дескать, он всех быстрее, а Черепаха знай покачивается в кресле да посматривает на патоку.

Лис говорит — он всех хитрее, а Черепаха знай покачивается в кресле.

Волк говорит — он самый свирепый, а Черепаха знай покачивается и покачивается в кресле.

Медведь говорит, что он всех сильнее, а Братец Черепаха всё покачивается да покачивается. Потом прищурил свой глазок и говорит:

— Похоже на то, что я, старая скорлупа, уж и не в счёт? Ну, нет! Даром, что ли, доказывал я Братцу Кролику, что есть бегуны получше его? Вот захочу, докажу Братцу Медведю, что ему со мной не сладить.

Все ну смеяться и хохотать, потому что с виду Медведь уж очень силён. Вот Матушка Мидоус встаёт и спрашивает, как хотят они меряться силами.

— Дайте мне крепкую верёвку, — сказал Братец Черепаха, — я уйду под воду, а Братец Медведь пусть попробует вытащить меня оттуда.

Все опять — хохотать, а Медведь встаёт и говорит:

— Верёвки-то у нас нет.

— Да, — говорит Братец Черепаха, — и силёнки тоже.

А сам покачивается и покачивается в кресле да посматривает, как кипит и клокочет патока.

В конце концов Матушка Мидоус сказала, что, так и быть, одолжит им свою бельевую верёвку и, пока леденцы стынут в тарелках, они могут пойти к пруду.





Братец Черепаха и всего-то был с ладонь, так что очень смешно было слушать, как он хвалится, что перетянет Братца Медведя.

И все отправились к пруду.

Братец Черепаха выбрал местечко по вкусу, взял один конец верёвки, а другой протянул Медведю.

— Итак, леди и джентльмены, — сказал он, — вы все с Братцем Медведем идите вон в тот лесок, а я останусь здесь. Как я крикну, пусть Братец Медведь тянет. Вы все беритесь за тот конец, а с этим я в одиночку управлюсь.





Ну, все ушли, и Братец Черепаха остался у пруда один. Тут он нырнул на дно и привязал верёвку крепко-накрепко к большей коряге. Потом поднялся и крикнул:

— Тащи!

Обмотал Братец Медведь верёвку вокруг руки, подмигнул девочкам да как дёрнет!

Только Братец Черепаха не поддался. Взял Медведь верёвку двумя руками да как рванёт! А тот опять не поддаётся. Тогда обернулся Медведь и перекинул верёвку через плечо, и собрался было пойти прочь вместе с Братцем Черепахой, да не тут-то было: Братец Черепаха — ни с места!



Братец Волк не утерпел и стал помогать Братцу Медведю. Но толку в этом было мало. Все они взялись за верёвку и ну надрываться. А Братец Черепаха кричит:

— Эй вы там! Почему так плохо тянете?

Увидел Братец Черепаха, что они бросили тащить, нырнул и отвязал верёвку. А пока они подошли к пруду, он уж сидит на бережку как ни в чём не бывало.

— Последний раз, как ты дернул, чуть не одолел меня, — говорит Братец Черепаха. — Ты очень силен, Братец Медведь, но я всё-таки посильнее!

Тут Медведь оборачивается к Матушке Мидоус и говорит:

— Что-то у меня слюнки текут! Наверное, леденцы уже остыли.

И все принялись за леденцы, а старый Братец Медведь набил полный рот и громко захрупал, чтобы никому не слышно было, как смеётся над ним Братец Черепаха.

Старик замолчал.

— Как только верёвка не порвалась... — задумчиво сказал мальчик.

— Верёвка! — воскликнул дядюшка Римус. — Милый мой, да ты знаешь, какие тогда были верёвки? У Матушки Мидоус такая верёвка была — хоть быка на ней вешай!

И мальчик охотно поверил дядюшке Римусу.

Уже было совсем темно на дворе, когда Джоэль обнял старого негра и сказал ему: «Спокойной ночи».

— Как много сказок ты знаешь, дядюшка Римус! — вздохнул мальчик, которому очень не хотелось расставаться со стариком. — А что ты мне завтра расскажешь?

Дядюшка Римус лукаво улыбнулся:

— Вот уж не знаю, сынок. Может быть, я расскажу тебе, как Братец Кролик напугал своих соседей. Или про то, как Братец Лис поймал Матушку Лошадь. Или про то, как Медвежонок нянчил маленьких Крокодилов. Много есть сказок на свете. А теперь беги, дружок, пусть тебе снятся хорошие-хорошие сны.

Содержание

БРАТЕЦ ЛИС И БРАТЕЦ КРОЛИК

5

СМОЛЯНОЕ ЧУЧЕЛКО

11

КАК БРАТЕЦ КРОЛИК ПЕРЕХИТРИЛ БРАТЦА ЛИСА

17

КАК БРАТЕЦ ЧЕРЕПАХА ВСЕХ УДИВИЛ

23



Литературно-художественное издание
Для старшего дошкольного и младшего школьного возраста
СЕРИЯ «ВОЛШЕБНИКИ КИСТИ»

Джозель Чанглер Харрис

СКАЗКИ
ДЯДЮШКИ РИМУСА

БРАТЕЦ ЛИС
И БРАТЕЦ КРОЛИК

Руководитель проекта *Антон Соя*
Ответственный редактор *Ольга Миклухо-Маклай*
Художественный редактор *Владимир Ноздрин*
Верстка *Елены Антоновой*
Корректор *Анна Мартынова*

Директор издательства *Максим Крютченко*

Подписано в печать 21.01.2013. Формат издания 70×100 ¹/₈.
Печать офсетная. Гарнитура Octava. Усл. печ. л. 5,16.
Тираж 5000 экз.

ООО «Команда А» обладатель товарного знака АКВАРЕЛЬ®

ООО «Команда А»

191014, Санкт-Петербург, ул. Чехова, д. 9, лит. А, пом. 6Н
Тел.: (812) 273-12-13, факс: (812) 331-50-02



DVKS0104A12902

SOBL
10817153





В

далёкие-далёкие времена
в Северной Америке жил плут и проказник
Братец Кролик. Прославился он тем,
что никто из зверей не мог тягаться с ним
в хитрости. Весёлые сказки дядюшки Римуса
о забавных приключениях неутомонного
Братца Кролика и его друзей и врагов
давно полюбили детям разных стран мира.
Записал и обработал эти и множество
других негритянских сказок,
наполненных юмором и народной мудростью,
американский писатель-фольклорист
Джозель Чандлер Харрис (1848–1908).

Волшебник кисти Игорь Олейников,
лауреат Болонской книжной ярмарки,
автор более сорока детских книг, любит
сказки дядюшки Римуса с детства.
Он сам отобрал сказки для этого сборника.
Его прекрасные иллюстрации, передающие
юмор, которым пронизана книга, понравятся
не только детям, но и взрослым
ценителям настоящего искусства.



акварель



6+